LO BOIER LE BOUVIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ: AQUI

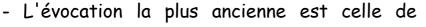
(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

PLUSIEURS VERSIONS

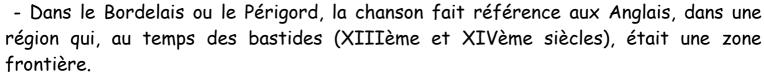
Ce chant, très répandu dans toute l'Occitanie, est probablement fort ancien. Pourtant, sa mélodie semble avoir gardé sa forme originelle, identique partout. Il n'en est pas de même pour les paroles qui ont subi de nombreuses adaptations.

- Seuls les premiers couplets conservent une certaine unité. Ils évoquent le bouvier qui entre chez

lui, plante son aiguillon et trouve sa femme malade. Au fil des temps, les raisons de sa mélancolie ont varié, épousant les craintes, les révoltes du moment. Et c'est ainsi que cette anodine chanson bucolique a pris les allures de chant de lutte contre les envahisseurs de tous ordres.



l'invasion arabe du VIIIème siècle. Cela ne signifie pas pour autant que la chanson date de cette époque. Les Maures, mythifiés par les troubadours (Chanson de Roland) ont peuplé longtemps l'imaginaire pyrénéen.



- Au coeur de l'épopée cathare (XIIIème siècle), on dit que c'était l'un des chants de ralliement des Parfaits. Après leur écrasement, la tradition orale perpétue leur mémoire. Plus tard, les paroles (notamment des versions ariégeoises ou toulousaines) parlent de pèlerins. L'église catholique a ensuite récupéré la mélodie pour en faire un cantique, que Jean-Paul II entonnait encore récemment.
- 1 Le bouvier : « Personne qui garde ou dirige les boeufs » Le laboureur : car avant le tracteur, la charrue était le plus souvent tirée par des bœufs. (Ou par des chevaux)
- 2 L'agulhada : (Ou « la 'gulhada ») Deux significations suivant la région d'occitanie : la longue baguette (l'aiguillon) qui servait à diriger les bœufs depuis l'arrière Ou : le « timon », l'avant de la charrue que l'on attachait au joug des bœufs Suivant la région L'agulha = le timon ou L'agulhada = L'aiguillon



http://www.chanson-limousine.net/

LO BOIER LE BOUVIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

Quand lo boïer ven de laurar planta son agulhada. (bis)

Tròba sa femma au pè dau fuòc, tota desconsolada. (bis)

Se n'es malauda, dija-me, te farai un potatge. (bis)

Emb d'una rava emb d'un chaulet, una lauveta magra. (bis)

Quand serai mòrta, rebond me au priond de la cava. (bis)

Los pès virats a la paret, lo chais sos la canèla. (bis)

Los pelegrins que passaràn prendràn d'aiga senhada. (bis)

Diràn : Qui-es quò qu'es mòrt aquí ? Quò es la paubra Joana. (bis)

Si es pas anad'au Paradis, au ceu emb sas chabras. (bis) Quand le bouvier vient de labourer Il plante (pose) son aiguillon².

Il trouve sa femme au pied du feu, Toute désolée.

Si tu es malade, dis-le moi, Je te ferai un potage.

Avec une rave et un chou, Une alouette maigre.

Quand je serai morte, ensevelis-moi Au plus profond de la cave.

Les pieds tournés du côté du mur, La tête sous le robinet.

Les pèlerins qui passeront Prendront de l'eau bénite.

Ils diront : Qui est mort ici ? C'est la pauvre Johanna.

Si elle n'est pas au paradis, Au ciel avec ses chèvres

T RANSCRIPTION ET TRADUCTION PATRICK RATINEAUD

VERSION CHANTÉE PAR LOS GENTETS GOIATS DAU PEIRIGÒRD (page suivante)

Harmonisation Michel Perthuis

http://www.chanson-limousine.net/

LO BOIER LE BOUVIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

Quand lo boier ven de laurar, (bis)
Planta son agulhada, a!
Planta son agulhada.
Troba sa femna au pe dau fuòc, (bis)
Tota desconsolada, a!
Tota desconsolada.

« Si setz malauda, disatz-iò. (bis)
Vos faram un potage, a !
Vos faram un potage
Emb d'una raba, emb d'un chaulet, (bis)
Una lauveta magra, a !
Una lauveta magra. »

« Quand sirai mòrta, enterratz-me (bis) Au pus fons de la cava, a ! Au pus fons de la cava. » 'La se'n es 'nada au paradis, (bis) Au ciau coma sas chabras, a ! Au ciau coma sas chabras. Quand le bouvier vient de labourer, (bis) (II) plante son aiguillon, ah !
Plante son aiguillon.
Trouve sa femme au pied du feu, (bis)
Toute affligée, ah !
Toute affligée.

« Si (vous) êtes malade, dites-le. (bis) (Nous) vous ferons un potage, ah! Vous ferons un potage Avec une rave, un petit chou, (bis) Une alouette maigre, ah! Une alouette maigre. »

« Quand je serai morte, enterrez-moi (bis)
Au fin fond de la cave, ah!
Au fin fond de la cave. »
Elle s'en est allée au paradis (bis)
Au ciel avec ses chêvres, ah!
Au ciel avec ses chêvres.

Chanté par Los Gentes Goiats dan Peirigord

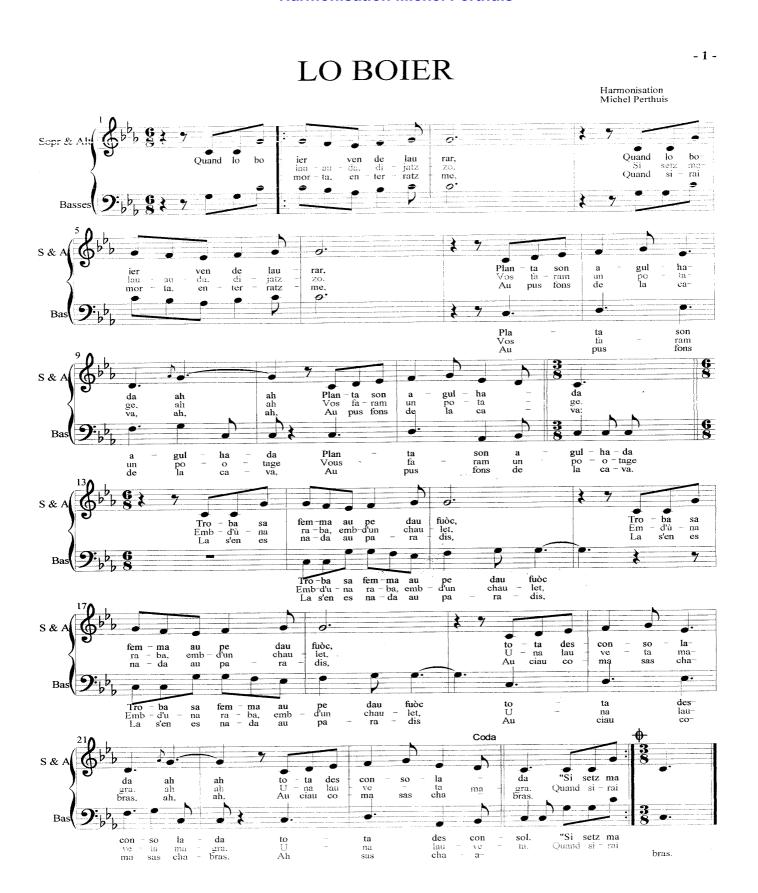
Transcription, Traduction Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interprèter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

PARTITION PAGE SUIVANTE

LO BOIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

Harmonisation Michel Perthuis



http://www.chanson-limousine.net/

LO BOIER LE BOUVIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

UNE VERSION DES ENVIRONS DE 1930 : Paroles de Francés M.usique de Martial du Treuil.

Chanté par Anne-Marie Uiolleau. Très ancienne, tant elle nous rappelle les vocalises des laboureurs encourageant les bœufs (on disait "baular" en Limousin.)

Transcription et traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce

POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIOUEZ : | ICI |

1 - Lo melhor boier deu vilatge
 Qu'es plan segur mon Francilhon
 Quand eu mena son atalatge
 Eu fai si ben'nar l'agulhon
 Que sos qrands buòus prenent coratge
 D'un còp de rens desfoncen tot.

Recorson

Quand eu guida sos braves buòus L'auvetz chantar coma un lauriòu Tra la la la, tra la la lera, Là ò! Fauvet, tira Chabròu! Tra la la la, tra la la lera, Tra la la la, tra la la lòu!

- 2 Per comançar son aurelhada
 Eu vai d'abòrd tot doçament.
 A pitits còps de l'agulhada
 Eu ten bien drech 1'alinhament.
 Mas 'na vetz la reja dressada
 Eu iò fai 'nar pus rondament.
- 3 Quand eu se met dins 'n'esboijada,
 N'ai jamai vust un coma se.
 Los buòus se'n van testa baissada,
 A plenas mans eu ten l'aplech.
 Mas balha-t-eu quauqua fissada
 Lo sang ne'n sòrt à chasqua vetz.
- 4- Eu vai au fond de la rejada Tòrna cular per mielh rentrar. Peiras ajaucs ò ben cossada, Res ne l'empaicha de passar. I ai vust plejar son agulhada Mai d'una vetz per trop fòrçar.

1 - Le meilleur bouvier du village
C'est certainement mon Francillon
Quand il mène son attelage,
Il sait si bien manier l'aiguillon.
Que ses grands bœufs prennent courage,
D'un coup de reins défoncent tout.

Refrain

Quand il guide ses braves bœufs On l'entend chanter comme un loriot. Tra la la la, tra la la lera, Là ho! Fauvet, tire Chabrou! Tra la la la, tra la la lère, Tra la la la, tra la la lau!

- 2 Pour commencer son sillon,
 Il va d'abord tout doucement
 A petits coups de l'aiguillon
 Il tient bien droit l'alignement.
 Mais une fois que la raie est tracée,
 Il le fait aller plus rondement.
- 3 Quand il se met dans une friche,
 De n'en ai jamais vu un comme lui.
 Les bœufs s'en vont tête baissée
 A pleines mains il tient la charrue.
 Mais donne-t-il quelques piques,
 Le sang en sort à chaque foi
- 4 Il va au fond de la raie,
 Recule un peu pour mieux rentrer.
 Pierres, ajoncs ou souches,
 Rien ne l'empêche de passer.
 J'ai vu plier son aiguillon
 Plus d'une fois pour trop forcer.

LO BOIER LE BOUVIER PRUMIERA JORNADA DAU CHANT OCCITAN 2009

5 - Quand iò veguei son atalage
Lo primier còp darrier maijon,
M'en sovene, perdei coratge,
Avia tròp paur de l'agulhon.
Aura qu'ai près un pauc mai d'atge
Ne cranhe pas mon Francilhon.

Darrier recorson

Quand lo vese darrier sos buòus E qu'eu chanta coma un lauriòu, Tra la la la, tra la la lera Vau coma se, planta Chabròu! Tra la la la, tra la la lera, Tra la la la. tra la la lòu! 5 - Quand je vis son attelage
La première fois derrière la maison,
Je me souviens, je perdis courage.
J'avais trop peur de l'aiguillon.
Maintenant que j'ai pris un peu plus d'âge,
Je ne crains pas mon Francillon.

Dernier refrain

Quand je le vois derrière ses bœufs Et qu'il chante comme un loriot Tra la la la, tra la la lère Je vais avec lui, plante Chabrou, Tra la la la, tra la la lère Tra la la la. tra la la lau.



Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interprèter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

© 2012 Jean Delage